

Vil du delta i forskningsprosjektet

”Bacheloroppgave om morsmål

og flerspråklighet i læreplanen og skolen”?

Dette er et spørsmål til deg om å delta i et forskningsprosjekt hvor formålet er å finne ut hva slags holdninger om flerspråklighet og morsmål som ressurs som finnes i læreplanen for grunnleggende norsk, og blant lærere ute i barneskoler i Bergen kommune. I dette skrivet gir jeg deg informasjon om målene for prosjektet og hva deltakelse vil innebære for deg.

Formål

Utgangspunktet for prosjektet er en interesse for de minoritetsspråklige elevenes hverdag. I et stadig voksende kulturelt og språklig mangfoldig samfunn er det stad større behov for å tilpasse seg deretter. Jeg vil undersøke og spørre litt om minoritetsspråklige elever i klasserommet i denne sammenheng. Jeg vil også legge vekt på bruk av morsmål og flerspråklighet.

Hvem er ansvarlig for forskningsprosjektet?

Høgskolen på Vestlandet – institutt for språk, litteratur, matematikk og tolkning er ansvarlig for prosjektet.

Hvorfor får du spørsmål om å delta?

Utvalget er trukket ut fra et ønske om å involvere både lærere med spesifikk kompetanse i andrespråkslæring og lærere i barneskolen uten spesifikk kompetanse i dette.

Hva innebærer det for deg å delta?

Som deltaker i prosjektet deltar du på et intervju med bachelorstudent. Intervjuet vil ta ca. mellom 1 og 1,5 timer sammenlagt. Jeg vil stille spørsmål knyttet til flerspråklighet og morsmål som ressurs i skolen, og hva slags tanker og holdninger du har til dette. Jeg vil også diskutere læreplanen i grunnleggende norsk som utgangspunkt for arbeid med flerspråklige elever. Jeg tar lydopptak og notater fra intervjuet, som kun brukes til denne oppgaven.

Det er frivillig å delta

Det er frivillig å delta i prosjektet. Hvis du velger å delta, kan du når som helst trekke samtykke tilbake uten å oppgi noen grunn. Det vil ikke ha noen negative konsekvenser for deg hvis du ikke vil delta eller senere velger å trekke deg.

Ditt personvern – hvordan vi oppbevarer og bruker dine opplysninger

Jeg vil bare bruke opplysningene om deg til formålene vi har fortalt om i dette skrevet. Jeg behandler opplysningene konfidensielt og i samsvar med personvernregelverket.

Personopplysningene vi henter inn fra deg er kun navn (signatur på dette dokumentet), og dette oppbevares trygt og adskilt fra øvrige data. De som vil ha tilgang til de personopplysningene vi innhenter er meg (student), veileder og prosjektgruppe.

Ingen personopplysninger publiseres i oppgaven, og du vil bli anonymisert.

Hva skjer med opplysningene dine når vi avslutter forskningsprosjektet?

Prosjektet skal etter planen avsluttes 3. Juni 2019. Da vil personopplysninger og lydopptak tilintetgjøres.

Dine rettigheter

Så lenge du kan identifiseres i datamaterialet, har du rett til:

- innsyn i hvilke personopplysninger som er registrert om deg,
- å få rettet personopplysninger om deg,
- få slettet personopplysninger om deg,
- få utlevert en kopi av dine personopplysninger (dataportabilitet), og

- å sende klage til personvernombudet eller Datatilsynet om behandlingen av dine personopplysninger.

Hva gir oss rett til å behandle personopplysninger om deg?

Vi behandler opplysninger om deg basert på ditt samtykke.

På oppdrag fra Høgskolen på Vestlandet – institutt for språk, litteratur, matematikk og tolkning har NSD – Norsk senter for forskningsdata AS vurdert at behandlingen av personopplysninger i dette prosjektet er i samsvar med personvernregelverket.

Med vennlig hilsen

Prosjektansvarlig

(Forsker/veileder)

Eventuelt student

Samtykkeerklæring

Jeg har mottatt og forstått informasjon om prosjektet «Bacheloroppgave om morsmål og flerspråklighet i læreplanen og skolen», og har fått anledning til å stille spørsmål. Jeg samtykker til:

- å delta i intervju

Jeg samtykker til at mine opplysninger behandles frem til prosjektet er avsluttet, ca. 3. Juni 2019

(Signert av prosjektdeltaker, dato)

Intervjuguide bacheloroppgave

Fase 1: Innledning	1. Innledende prat (2 min) <ul style="list-style-type: none">• Uformell prat 2. Informasjon og presentasjon (5-10 min) <ul style="list-style-type: none">• Si litt om temaet for samtalen (bakgrunn, formål)• Forklar hva intervjuet skal brukes til og forklar taushetsplikt og anonymitet• Spør om noe er uklart og om respondenten har noen spørsmål• Informer om ev. opptak, sørg for samtykke til ev. opptak• Start opptak
Fase 2: Erfaringer	3. Overgangsspørsmål: (15 min) <ul style="list-style-type: none">• Kan du si noe om din kompetanse i norsk som andrespråk?<ul style="list-style-type: none">○ Formell utdanning○ Erfaring• Hva slags erfaringer har du med bruk av de minoritetsspråklige elevers morsmål i norskopplæringen?
Fase 3: Fokusering	4. Nøkkelspørsmål: (30-45 min) Flerspråklighet <ul style="list-style-type: none">• Hva vil det si å være flerspråklig, slik du forstår det?<ul style="list-style-type: none">○ Hvilke fordeler ser du vet at et individ er flerspråklig?

- Ser du noen ulemper?
- I hvilken grad legger læreplanen vekt på flerspråklighet som et mål, syns du?
 - Legger læreplanen i grunnleggende norsk til rette for en styrking og utvikling av elevenes morsmål, slik du ser det? Hva kunne vært gjort annerledes?

M1 – morsmålet

- I hvilken grad oppfatter du at elevens morsmål er en ressurs i norskinnlæringen?
 - Hvorfor er morsmålet viktig? (styrke morsmålet)
 - Hva kan du som lærer gjøre for å styrke elevens morsmål?
 - Bruker du elevenes morsmål som ressurs? Hvorfor/hvorfor ikke? På hvilken måte? Hvordan? Hvilke metoder bruker du?
- Hva syns du om at elevene bruker sitt eget morsmål:
 - På skolen? I friminuttene? I klassen for å løse oppgaver eller hjelpe hverandre?
 - På fritiden? Med venner og familie?

M2 – snakke sent

- Hvordan tenker du at flerspråklighet, eller å leve med to eller flere språk, kan påvirke språkutviklingen?

M3 – mer enn to språk

- Ser du noen forskjell i å være tospråklig eller flerspråklig?

M5 - kodeveksling

- Har dere registrert at noen elever blander språkene?
- Hva tenker du/dere om det?
- Hvorfor skjer det? Hva kan være bakgrunnen?

M6 – rette feil grammatikk

- Hvilken type feil har dere merket at flerspråklige barn gjør?
- Når mener dere det er nødvendig å rette på dem?
- Hva gjør dere for å rette?

M8 – «hun har ikke språk/begrepsforståelse»

- Hva tenker du om flerspråklige barn ordforråd?
- Hva i ordforrådet kan være spesielt vanskelig?
- Hvordan kan det være viktig å jobbe spesielt med?

NSD NORSK SENTER FOR FORSKNINGSDATA

Vurdering (1) 10.02.2019 - Vurdert

Det er vår vurdering at behandlingen av personopplysninger i prosjektet vil være i samsvar med personvernlovgivningen så fremt den gjennomføres i tråd med det som er dokumentert i meldeskjemaet med vedlegg den 10.02.2019. Behandlingen kan starte.

MELD ENDRINGER

Dersom behandlingen av personopplysninger endrer seg, kan det være nødvendig å melde dette til NSD ved å oppdatere meldeskjemaet. På våre nettsider informerer vi om hvilke endringer som må meldes. Vent på svar før endringer gjennomføres.

TYPE OPPLYSNINGER OG VARIGHET

Prosjektet vil behandle alminnelige kategorier av personopplysninger frem til 03.06.2019.

LOVLIG GRUNNLAG

Prosjektet vil innhente samtykke fra de registrerte til behandlingen av personopplysninger. Vår vurdering er at prosjektet legger opp til et samtykke i samsvar med kravene i art. 4 og 7, ved at det er en frivillig, spesifikk, informert og utvetydig bekreftelse som kan dokumenteres, og som den registrerte kan trekke tilbake. Lovlig grunnlag for behandlingen vil dermed være den registrertes samtykke, jf. personvernforordningen art. 6 nr. 1 bokstav a.

PERSONVERNPRINSIPPER

NSD vurderer at den planlagte behandlingen av personopplysninger vil følge prinsippene i personvernforordningen om:

- lovlighet, rettferdighet og åpenhet (art. 5.1 a), ved at de registrerte får tilfredsstillende informasjon om og samtykker til behandlingen
- formålsbegrensning (art. 5.1 b), ved at personopplysninger samles inn for spesifikke, uttrykkelig angitte og berettigede formål, og ikke behandles til nye, uforenlige formål
- dataminimering (art. 5.1 c), ved at det kun behandles opplysninger som er adekvate, relevante og nødvendige for formålet med prosjektet
- lagringsbegrensning (art. 5.1 e), ved at personopplysningene ikke lagres lengre enn nødvendig for å oppfylle formålet

DE REGISTRERTES RETTIGHETER

Så lenge de registrerte kan identifiseres i datamaterialet vil de ha følgende rettigheter: åpenhet (art. 12), informasjon (art. 13), innsyn (art. 15), retting (art. 16), sletting (art. 17), begrensning (art. 18), underretning (art. 19), dataportabilitet (art. 20).

NSD vurderer at informasjonen om behandlingen som de registrerte vil motta oppfyller lovens krav til form og innhold, jf. art. 12.1 og art. 13.

Vi minner om at hvis en registrert tar kontakt om sine rettigheter, har behandlingsansvarlig institusjon plikt til å svare innen en måned.

FØLG DIN INSTITUSJONS RETNINGSLINJER

NSD legger til grunn at behandlingen oppfyller kravene i personvernforordningen om riktighet (art. 5.1 d), integritet og konfidensialitet (art. 5.1. f) og sikkerhet (art. 32). Dersom du benytter en databehandler i prosjektet må behandlingen oppfylle kravene til bruk av databehandler, jf. art 28 og 29.

For å forsikre dere om at kravene oppfylles, må dere følge interne retningslinjer og/eller rådføre dere med behandlingsansvarlig institusjon.

OPPFØLGING AV PROSJEKTET

NSD vil følge opp ved planlagt avslutning for å avklare om behandlingen av personopplysningene er avsluttet.

Lykke til med prosjektet!

Tlf. Personverntjenester: 55 58 21 17 (tast 1)